**Казахский национальный университет им. аль-Фараби Факультет востоковедения**

**Образовательная программа по специальности**

**6B02302 Переводческое дело (восточные языки)**

**Программа итогового экзамена по дисциплине**

**(PET) Перевод экономических текстов**

**Весенний семестр 2023-2024 уч.г.**

**3курс, 6семестр**

1. **Общая информация:**

Время сдачи: период промежуточной аттестации (экзаменационная сессия)

Оценка: max - 100 баллов (30+30+40)

95 – 100%: A 90 – 94%: A85–89%: B+ 80 – 84%: B 75 – 79%: B70 – 74%: C+ 65 – 69%: C 60 – 64%: C55 – 59%: D+ 50 – 54%: D- 0 – 49%: F

Форма проведения: традиционный письменный офлайн

Длительность: 2 часа.

**Блок I – вопросы на проверку когнитивных компетенций.**

**Блок II – вопросы на проверку системных компетенций.**

**Блок III – вопросы на проверку функциональных компетенций.**

1. **Перечень тем для подготовки:**

1 Понятие экономического стиля; виды экономических текстов и их особенности.

2 Экономическая лексика и его место в литературном Языке.

3 Стилистические особенности экономических текстов.

4 Перевод экономических терминов, в экономических текстах.

Важность правильного перевода экономических терминов.

5 Сравнительный разбор оригинала текста и его перевода.

6 Работа над текстами: чтение, перевод, анализ. Чтение и перевод экономических текстов с турецкого языка на русский.

1. **Критерии оценки (шкала оценки):**

- выполнены параллельные действия на двух языках, демонстрировать умение переключаться с одного языка на другой;

- проанализирован текст оригинала, выявлены стандартные и нестандартные переводческие проблемы в переводе экономических текстов;

- выбраны и правильно использованы технические приемы перевода экономических текстов;

- демонстрировать владение перевода экономического письма

- редактировать переводы, обнаруживать и устранять погрешности;

- профессионально пользоваться словарями, справочниками и другими источниками дополнительной информации.

|  |  |
| --- | --- |
| **Критерии оценивания** | **Итоговая оценка** |
| Глубокое освоение программного материала, логически стройное его изложение,  умение связать теорию с возможностью ее применения на практике, свободное  решение задач и обоснование принятого решения. | **отлично** |
| Твердые знания программного материала, допустимые несущественные  неточности при ответе на вопросы, нарушение логической последовательности в  изложении программного материала, затруднения при решении практических  задач. | **Хорошо** |
| Знание только основного материала, допустимы неточности в ответе на вопросы,  нарушение логической последовательности в изложении программного  материала, затруднения при решении практических задач | **Удовлетворительно** |
| Незнание значительной части программного материала, неумение даже с  помощью преподавателя сформулировать правильные ответы на задаваемые  вопросы, невыполнение практических заданий | **Неудовлетворительно** |

1. **Литература и ресурсы**

1. М.М.Репенкова. Турецкий язык в газетном дискурсе. Учебное пособие по переводу турецких и русских газетных текстов. Москва. 2016 г., 206 с.

2. Жолдыбаева Г.Т. Коммуникативті оқыту технологиясының теория және практика тұрғысынан жүзеге асырылуы. «Ағылшын тілі мектепте» Республикалық ғылымиәдістемелік педагогикалық журнал № 16 2007. - 8-б.

3 .Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе [Текст]: Рек. МОН РФ. Практическое пособие пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / Е. В Аликина; Лингвистика и межкультурная коммуникация. Федеральное агентство по образованию. Пермский государственный технический университет. - М: Восток-Запад.

4. Грамматические аспекты перевода [Текст]: учеб. пособ. для студ. филол. и лингв. фак. вузов / О. А. Сулейменова, Н. Н. Беклемешева, К. С. Карданова и др.- М: Издательский центр "Академия", 2010.- 240с.

5. Семенов, А.Л. Теория перевода [Текст]: учебное пособие / Аркадий Львович Семенов.- 2- е изд.- М: Издательский центр "Академия", 2013.- 224с.- (Высшее профессиональное образование). 6 Arı, S. (2014). Çeviri sosyolojisi. İstanbul: Aylak Adam Yayınları.

7. Doğan, A. (2003). Sözlü çeviri çalışmaları ve uygulamaları, Ankara: HacettepeDoktorlar Yayınevi.

**Интернет-ресурсы**

https://core.ac.uk/download/pdf/14524579.pdf

http://ceviribilim.com/?page\_id=1496

http://dad.boun.edu.tr/tr/download/article-file/303012

http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:W\_0xlWfXj7oJ:dergisosyalbil.selcuk.edu.tr/susbed/article/download/717/669+&cd=8&hl=ru&ct=clnk&gl=kz

https://www.ceviriblog.com/2012/05/16/ceviri-tarihi/

https://www.hedeftercume.com/turkiye-ceviri-tarihi/

**Преподаватель: Э.З. Дулаева**